Porównanie tłumaczeń Hioba 40:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyleguje się pod krzewami lotosu,\* w ukryciu trzciny i bagna.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyleguje się pod krzewami lotosu, w ukryciu trzciny i bagna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Leży pod cienistymi drzewami, w ukryciu trzcin i bagien. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali zawleczesz kolce przez nozdrza jego? albo hakiem przekoleszli czeluść jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali zawleczesz obrączkę przez nozdrza jego abo tarniem przekolesz czeluść jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On leży pod kwiatem lotosu, w ukryciu trzcin i trzęsawisk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyleguje się pod krzewami lotosu, w ukryciu trzciny i bagna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Leży pod krzewami lotosu, kryje się w trzcinach i bagnach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ma on legowisko pod pnączami lotosu, w miejscu ukrytym wśród trzcin i bagien. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spoczywa pod łodygami lotosu, kryje się w trzcinach trzęsawisk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він спить під всіляким деревом при лозі і тростині і траві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wylega się między krzewami lotosu, w kniei sitowia i wśród bagniska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyleguje się pod szydlicami, w trzciniastych kryjówkach i na mokradle. |

1. 1) lotos, צֶאֱלִים (tse’elim), hl 2, zob. w. 22, <x>220 40:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)